

成语故事 Modismos chinos

画龙点睛

这是一个神话传说。梁朝（公元502—557年）时有位著名画家叫张僧繇。一天，梁武帝要张僧繇在寺庙的墙上画4条金龙。张僧繇用3天的时间就画好了，画得惟妙惟肖。许多人都前来观看，发出阵阵赞叹声。可是人们走近一看，却发现每条龙都没有眼睛。张僧繇解释说：“如果我给龙加上眼睛，它们会飞走的！”众人都不信，坚持要他画上眼睛。张僧繇只好给其中的两条龙画上了眼睛。神奇的一幕真的出现了：两条龙竟腾空而起飞上云天！

画龙点睛原意是形容梁代画家张僧繇作画的神妙。后来多比喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明宗旨，使内容更加鲜明突出。这个成语的反义词是画蛇添足。

Poner los puntos sobre las íes (huà lóng diǎn jīng)

Durante la dinastía Liang (502-557 a.C.) vivió un pintor muy famoso llamado Zhang Sengyou. Un día, el emperador Wu vio que en un templo había colgadas cuatro maravillosas pinturas del dragón dorado hechas por ese artista. Zhang Sengyou tardó tan solo tres días en pintarlas y el resultado fue fabuloso, pues tenían un aspecto casi real. Muchas personas se acercaron a verlas con gran expectación. Sin embargo, al observarlas se dieron cuenta que los dragones no tenían pupilas en los ojos. Entonces el pintor dijo: "Si les pinto las pupilas a los dragones, ¿podrían salir volando!" Pero la gente no le creyó y le pidieron que se las añadiera. Así que el pintor decidió ponerle las pupilas en los ojos solo a dos de ellos. Al momento ocurrió algo casi mágico: ¡los dos dragones salieron literalmente volando hacia el cielo!

El sentido original de este refrán pretendía describir la maravillosa pintura hecha por Zhang Sengyou. Después, el sentido que adquirió es el de "traer la vida a un dragón pintado añadiéndole las pupilas de los ojos"; es decir, dar el toque definitivo a algo, darle la última pincelada o poner los puntos sobre las íes. Este refrán están en contraposición al de *huà shé tiān zú* (画蛇添足), que vimos hace unos números atrás, y que significa "dibujar una serpiente y añadirle patas"; es decir, echar a perder el efecto añadiéndole cosas superfluas.

